

CD # \_\_\_\_\_1\_\_\_\_\_

KALMYK MUSIC IN AMERICA    CDs made in 2002 by Maine Folklife  
GORDON BOK COLLECTION    from LOC D.A.T

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
1		Bitchken Nar'n Hulsen	A set of words read by David Aldakimow	
2		Nüdüla (modern K love song from USSR)	Local man sings two verses	Shukr Basanow?
3	S.1	Tsegin Zaghasa Boltáks'n (Real name Tsagande )	2 mandolins & guitar Three of six verses	"dance orchestra" Lawga Burushkir
4	A. 4	Russian dance tune	Karobishka?	Abram Abushino G. Bok
5	J 1	Tune to Djangar	"	& D. Aldakimow (poss.)
6		Long song	Solo man (Sara says Derbet dialect)	Livingroom tape
7		Blessing (A toast)	Man & woman	Rec. in Germany
8		Further well-wishing	Toasting/ laughter	Sara says this is
9				Garia Muschayev
10		Hoyer Hotna Horndé between two villages	Same folks; song about orphan - words different from Nadja's	
11		(Derbet song)	"Old Derbet" (he calls himself)	
12			Short song, women join in	
13			scraps	
14		"Stavrapol"    " " " "yakhova"	"Sar'pul" is a beautiful town (in Russia) Short song	
16			M lead singer - sm orchestra	From 78 records
17			w/ accordians and modern chords	Sent from Russia
18			" w/f. singer	Kalmyks
19			Short song f. singer w/domb'r accomp.	
20		Akchin Ulan Betkhu ?	f. + small orchestra	Jadmama sings (2003)
21		Tegrash	f. w/ chorale, modern arrangement	
22	B2	Tchicherdek	Sm orch. w/mandolin/balalaikas?	
23	D7	Ulan Altchur	Sm orch. w/accordion	
24			Sm orch. w/accordion	
25			Sm orch. w/balalaika & guitar	

VH # is a locator for discussion about –or musical notation for—this song in Virginia Haupt's paper

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

CD # #1 cont.

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
26	D1	Sharkabarka	Mandolin & guitar	Burushckin, Abushinov
27			w/children & dancers Played slowly	& Bok practice for Dance. Trying out
28		Ulan Alchur	Almost up to speed	Chords for the tunes.
29		Djangar Tune		
30			Basawa dance	
31		(Real name: Tsagande Tsegin Zaghassa Boltaks'n)	Nadja singing with guitar	Party: Nadja & Gawril <i>Budschalowa</i>
32		+ verse	In "gypsy style"	Budschalow Aldak & Bok guitars
33		Schwarze Natasha	m., f. w/guitar	Nadja & GB
		NOTES: Garia Muschajew wrote Bidn Khalmyk Bokshud		

VH # is a locator for discussion about—or musical notation for—this song in Virginia Haupt’s paper

KALMYK MUSIC IN AMERICA    CDs made in 2002 from LOC D.A.T.  
 GORDON BOK COLLECTION    by Maine Folklife Center

CD #   2  

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
1		MANA NOYUN BAZN BAT`R	m. singer w/help <i>GAWRIL</i> (old legend) noisy tape	Party w/ Nadja, Gawril, Peter Yamanov & others?
2			Duo    Russian song? Bad Quality	Nadja & Gawril?
3		(Knav'dan Daruli)	<i>song</i> Cut off	Nadja
4	D4	Derbet	Dance tune (m. singer. Tune)	Peter Yamanow
5		TEGRASHI	(love song) men (tune only)	
6			Russian? Mandolin	Bad tape
7			Bulgarian? Mandolin	Peter Yamanow?
8			m. hums	" " "
9			" "	" " "
10				" " "
11				
12		"H's called GORDES STARPERA		
13		"YABORE"	Yug. & Bulg.    2 men	
14		Explanation of above song		
15	S1	TSEGIN ZAGHASA (TsAHANDE)	Different words	
16	S5	Orchinsipa?	2 men, mandolin	
17	B3	B YADJIN KUNNI?	mandolin	
18	.57"	DALKHARA NESIN	m	
19	.51		Same as above, old style	
20	J1	DJANGAR tune	Mandolin & guitar	Yamanow/ Bok?
21	S2 #4		Slow tune    mandolin	" " "
22	E2	SHARN NARN TOLYGIN    D/B	2 mandolins, 2 rhythms	A.A & PY
23			Guitar, mandolin    Busawa & Derbet?	
23		Bulgarian tune	Mandolin, guitar	?
24	?	Russian tune	2 mandolins	Lawga & Abtavi
25		Old song	3 men humming	Peter
26	D1	SHARKA BARKA	Mandolin	"
27	B1	OGDNA BASN'S ?	" " "	"
28	D4	OGDNA BASN'S (common to Phila.)	" " "	"
29	D3			
30			3 voices (m.)	
31		BILZUGAN DARULI	Solo f.	Nadja Stepkin
32		MUSS I' den	Humming & guitar (bad recording)	

VH # is a locator for discussion about –or musical notation for–this song in Virginia Haupt's paper



KALMYK MUSIC IN AMERICA CDs made in 2002 by Maine Folklife  
 GORDON BOK COLLECTION from L.O.C. D.A.T.

CD # 4

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
		Silence	F.N. Guild Tape made before 1960	1952 or 1953
1		(Khalgo)	f. voice and violin (w/bravo)	Tasja & Ivan (varna)
2	S4	AKCHIN ULAN BETKH'	Violin & voice (f.)	(Ask Jadmama words)
3		(kutúsh)	Mandolin & man & woman (Short song)	Tasja Kussinow & Vanya Saspinow
4		TEGRASH (long song)	Mandolin & f. Stops for discussion	T.K.
5	E1	TEGRASH II	Violin & f. <i>violin player is!</i>	"Bitchen Vanya Saspinow"
6			v. & coughing	Derbet? (Ivan)
7		<i>short song</i>	v. & f. voice about birds (neg. rating?)	T.K.
8		Khalga? med. song	f.v. (clapping)	T.K.
9		silence med. song	f.v. (different style)	
10		med. song	f.v. (" " ")	
11		("shatar Laga")	" short song	
12		"usna basn bitchken ma" RASTOV-GEROT?	Mandolin & f. v. (cut off, dialect?)	Kh. Border w/Russia
13		Cut off // SILENCE		
		<b>"KALMYK FOLKSONGS TAPE 3: 2- 1 - 0" (American voice)</b>		<b>Guild Tape</b>
14		// RASTOV	f.v. & mandolin	TK & Ivan*
15	J1	DJANGAR (version of tune)	Same mandolin	TK & Ivan
16			Mandolin / short discussion	TK & IVAN
17	D1	SHARKA BARKA (w/words)	Mandolin (bigger room) Woman joins (low) WORDS	?
18		"Do you want to hear it No- she wants to sing"	(spoken: E.)	hum
19		TEGRASH?	Female v. (diff. words)	
21		"Altan yala Tokhtuk Tala"	f.v. *Tuduun) clear words <i>21. Male voice</i>	<i>ice (sara's daa?)</i>
22			m.v. (tuduun) " " <i>←</i>	
		<b>FROM ALBUMS SENT TO U.S.</b>	<b>FROM KH. IN USSR</b>	
23			f. voice w/ accp.	
24			m. voice w/ fat piano	
25		Chopped up recording		
26		?	Distorted chorus	
27				DISTORTED
28				
29			Balalaika ect group	
30			(doesn't sound Kalmyk)	
31			f.v ? <i>balalaika orch. balalaika</i>	200 p
?		ERICA @ ME FOLKLIFE indicates listed on this sheet" (Not reproduced ADDENDUM "REGION"	That "there are some songs on the end on this CD. GB)	that aren't
1	1:25	BITCHKEN NAR'N HULSEN	Spoken & sung (sounds like Vaudeville) m. & f. w/ sm. Orch.	Off 78 rpm recording

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

CD #     5    

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
		FROM 78 RPM RECORDS SENT	FROM USSR	
		Sounds like straight folkore rather	than Sovietized	
		<del>ALCHUR</del> <i>ALCHUR</i> (Ulan Alchur)		
1	D7	ULAN <del>ALCHUR?</del> (Ulan Alchur)	Dance tune. Dombur' & accordion	Sm group from USSR
2		Dead air		
3	J1	Part of DJANGAR EPIC	Dombur' and male voice (Bad distortion)	
4			Solo m.v. long song	w/reverb
5		NÜDLA	Male voice with accordion	
6			m.v. (as in # 4) solo long song	
7		NAMCH'T TORGUN ALCHUR	Male voice with accordion	
		--silken scarf		
8	D5	Short song	Dombur' and male voice (Derbet style?)	
9	D6		Dombur' and + male voice (Derbet style?)	
10		(part of DJANGAR epic?)	Solo male voice	
11	S4	(Khalga?)	Female voice with sm. Orch.	
12			Solo m.v. [see # 10]	
13		KEMA	Female voice w/sm. Orch.	
14		(silence) SARTIG ERATA <b>BUSHMID</b>	Sm. Orch with high female voice	
15			Sm. Orch. With high female voices	
16	K40916	BITCHKEN BOKSHURGAS (small common bird)	Sm. Orch. w/female v. (Western harmony)	
17	A1	(silence) TSETSGA	Solo mandolin	Peter Yamanow
18		Talk	soft	GB rec. 1960s
19		<del>(not Kh)</del>	Women with piano accomp.	USSR recording
20		<del>(not Kh)</del>	Choral group w/ male solo	USSR recording

VH # is a locator for discussion about—or musical notation for—this song in Virginia Haupt's paper

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

CD # 6

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
		from		Records- USSR
1		Slow song	Solo f. voice w/chorus	Bad Distortion
2			Talk + highly decorated horn	Bad Distortion
			+ male v. singing, same style	Bad Distortion
3			f. chorus w/instrument	
		TAPE MADE @ FRIENDS	NEIGHBORHOOD GUILD	BEFORE 1960
4	S 6	SARTUG ERATE (tune) <sup>BARTUG ERATE BISKMEP</sup>	Solo violin	Ivan Menuhin
5			Disc. Between male & female	
6	S3		Diff. version of above?	
7			Tune on fiddle	
8			Discussion in Kalmyk	
9	S2#2		Same tune (as track 7) on mandolin	
10			Disc. In Kalmyk/ mandolin	
11	S2#3	Tune to song	mandolin	
12	D1	SHARKA BARKA	Mand. Derbet	
13		(silence)	Fiddle tuning "TAPE SESSION # 3 NEW "Kalmyk Folksongs" (male v. whispering)	BRUNSWICK NJ
			Disc in Kalmyk between male & female	
14			Disc. Bit of song	
15		"NAMRIN UNJARTA ASKHAN" ?	f. singing, violin joins	GUILD TAPE
16		Silence/ "3 - 2 - 1 - zero."	"FOLKSONGS..." (Am. voice giving taping Directions")	
18	D7	ULAN ALTCHUR	(USSR Recording from RADIO -	Bad Reception)
19			Talk about BADMA ABUSCHINOW's Prof.	Russian K. group
20	D3	(vers. of KEMA?)	m. voice w/group	" " "
21			v. talks	
22		KEMA		" " "
23		Intro.	Voice introduces Tchicherdak	" " "
24		TCHICHERDAK	Accordion - diff. verse.	
25		Intro in Russian		
26	D2	OSHD'VA DURAGAN	m. vocal lead w/ chorus & group	
27		Intro in Russian (HULSEN)	Talk about instruments	
28		BITCHKEN NAR'N HUFSEN >	(horrible distortion) song almost talked	
29		"Testing" "Testing"	"Testing"	

ENGLAND RECORDING

VH # is a locator for discussion about—or musical notation for—this song in Virginia Haupt's paper

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

CD # 6 continued

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
30	S4	AKCHIN ULAN BETKH (cut off)	Violin	GUILD TAPE
31		“ “ “ “	Discussion, male & female	(large room)
32	S4	AKCHIN ULAN BETKH (cut off)	Violin	Tasja & Ivan?
33		Silence/		
34	S4	AKCHIN ULAN BETKH	violin	
35		Silence/	Discussion / partially erased material?	
36		Segaps [Seraps?]		
37		HOYER HOTNA HORNDE	Violin & f. voice (high) in background	
38	E2, 3	Silence/SHAR'N NAR'N TOLYGNӨ	Violin (dance tune)	er
39		TCHICHERDAK	Mandolin	Lawga <del>of</del> Abram ?
40			Disc.	
41		SARTEGTRATE	(w/sl. dif. scale)	
43			Mandolin (dance tune)	
44		BITCHKEN BOKSHURGAS	Mand. & young f. voice	
45		Discussion	Kid & man	
46		BITCHKEN BOKSHURGAS	Repeat of above (cut off)	GOOD EXAMPLE

VH # is a locator for discussion about –or musical notation for–this song in Virginia Haupt's paper



# 17  
CD # ~~7/17~~

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
		GEREL (GAIL) BURKUSCHKIN SINGING		2002-2008
1		OLD SONG "EDN HA" Russian woman visiting U.S.A.	learned from a Russian woman visiting U.S.A.	Gordon recording at Gerel's apartment in NJ
2		DESCRIPTION OF TEGRASH (spoken) "TEGRASH" (sung)	from what her mother told her about the song (Gerel singing)	
		"She doesn't know about"		
3		"This is from your CD"		
4		"I learned this one from my mother" (spoken) Sings "SARTUK ERATA BISHMID"	"I learned this one from my mother" (spoken) 1:20 Door opens + closes (daughter)	
5		LOOSE translation of "That means -----"	SARTUK first person	
6		"Okay" (spoken) "NÜNDGA"	Different session Modern popular song	98 recording
7		"TEBRA TSAGAN NUR" TÖGREG KÜKE NUR")	(Version of	
8		"ENHA ... (Again) learned from tape of explanation of that)	Sung very strongly in old style "Valentina" - good style.	

VH # is a locator for discussion about—or musical notation for—this song in Virginia Haupt's paper

CD # 8KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION✓ 10-19  
Page 1

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
		Poila, Hulginaw	w/ others, singing @ Phila Heret. Present	Gordon rec. @ Phila
1		were Poila, Albalcinaw David, Sara goriprow, Ubi + Alto Ruzuschkin		temple.
1		KALMYK SONG sung by Poila	(First word cut off Distortion (volume)	October 2009
		Discussion (Song about an orphan girl)	Applause	
		K. SONG	Russian - sound no melody	
		GB "And what is that about?"	Sara joking	
2				
3:15		KALMYK SONGS	"	
		Explanation		
2		4:00 - swap in German		
3		KALMYK SONG	Other women singing Poila joins 2nd verse	
		Verse end "Sara gina" ends	2:34	
2:30		Hoyer Hota Hofnde	All join	
		AD "D it's coming back to me"		
		You Shaddin' (P. → AD)		
5:00		DANCE SONG		
4	000	BIDN KALMYK BOK KSHUD	Sara starts (SOGAT)	
0:38		KALMYK SONG	Sara + other women ends 1:25	
		Swaps of TSAGANDE	and a short parody (Kara G)	
5		Other swaps		
6	D7	Ulan Alchur	Alexey ← etc	see P2

FIRST PART  
VERY  
LOUD

VH # is a locator for discussion about—or musical notation for—this song in Virginia Haupt's paper

KALMYK MUSIC IN AMERICA  
GORDON BOK COLLECTION

CD # 8

Track	VH #	Song Name/ identifiers	Description	Source/Date
TR 7	D7	Ulan Altchur	Alexey Ivanchukov reading Kalmyk Words to songs written in Cyrillic	GB recording 10-2009 at Benny Moschkin's house, Silver Spring, MD
TR 8	2	<del>Bitchken Arlen Hulsen</del> Scrap of Hoyer Hotna Hotna	"	"
TR 9	3	Kema	"	"
TR 10	4	Urun Garsn Nar'n	"	"
E1	5	Hoyer Hotna Hornde	"Kalmyk footsoldier"	
12	6	<del>Bitchken Arlen Hulsen</del> Hoyer Hotna Hornde <i>clearest</i>	Alexei translating, then talking to Benny about generations.	
		NOT ON ANY #8 CD		
11	7	a) Bidn Kalmyk Bokshud b) (name?) c) Zaghande (Zegin Zaghasa Boltaksn)	"Propoganda, eh?"	GB recording at Khural in Phila 10--2009
#	8	a) Song: b) discussion about the song c) Song: d) explanation of song..in Kalmyk	Song about an Orphan Girl Poila Chalginow (sp) singing	
	9	a) Song: b) Hoyer Hotna Hornde c)	Poila singing... +/- "borofa kenaaksen Others singing... Alta Buruschkin, GB David Aldakimow, Poila etc	" " "

VH# is a locator for discussion -or musical score- in Virginia Haupt's paper